

Ő

PÁRATLAN OLDAL - LXVII. évfolyam, 17. szám, 2023. április 28.

Amikor Angliában, 1888-ban a labdarúgás szabályaiban a penalty kick, közismert nevén a penalty megjelent, nem volt kiemelkedő fordítói bravúr a 12 yardról (10,9728 m) lőtt büntetőt 11-esre fordítani. Az utóbbi időben az angol nyelvben feltűnt, sokak számára új genderqueer vagy non-binary kifejezéssel jóval nehezebb lehet a fordítók dolga. A témakörrel egyre többet foglalkozik a hazai média, sőt a politika is, ennek jó példája a magyar kormány tavalyi beavatkozási kísérlete, bár az általa kezdeményezett, „gyermekvédelminek” nevezett homofób népszavazás mind a négy kérdésben érvénytelen lett. Egyre gyakrabban találkozhatunk a közéletben, illetve korábban a művészeti alkotásokban is ún. genderqueer személyiségekkel, jó példa rá Asia Kate Dillon, a *Milliárdok nyomában* című filmsorozat egyik főszereplőjének emlékeztető alakítása. B. A. műfordító barátom a magyar nyelvben még nem igazán megtalálható analógiákat felhasználva próbálta meghatározni a fogalomkört: „A genderqueer vagy nem bináris kifejezés mindent átfogó kategória, amely magában foglalja az összes olyan nemi identitást, amely nem kizárólagosan hím- vagy nőnemű – tehát azokat, amelyek kívül esnek a kétneműség, illetve a születéskor megállapított és elfogadott nem határain. A genderqueer személyek nemi önkifejezésében előfordulhat, hogy a hím- és nőnemű jegyekhez való egyidejű tartozás kombinációját mutatják, vagy hogy nem tartoznak egyik nemhez sem.” A genderqueer világhoz tartozó, angolul beszélő személyek a he-she-it helyett kérik inkább a they használatát, de egyes számmal egyeztetve. (Asia Kate Dillon identifies as non-binary and uses singular they pronouns.) Örömmel nyugtázhadjuk, hogy anyanyelvünk jóval megelőzte a korát. A magyar nyelv ugyanis nem tesz különbséget a személyes névmásaiban a nemek között, mindegyikünk egyaránt ő. Egyelőre!